

I 303 (27) 1
7/13 4 2 p



16 JUN 1939

from J.M. Masiangoako

Legwaal

indexed

Music, song, dance pp. 1-9

Instrument: *Seg Serankune* } ke hotana le botšale

K 32/13

s. 303 Music, songs and games of the eastern Transvaal Tswana

Nkokoane }

Koadi } he hotana le mogala

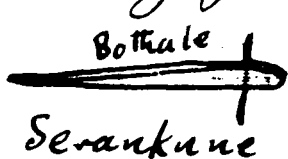
lengope }

monokoë = he le kwati

lepatata = he lenaka

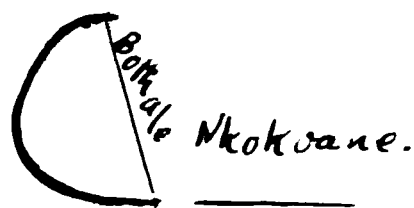
moropa = he kota le lettalo.

2 Serankune le Nkokoane di go heloa ka bothale fela serankune se le tšwa ka boditše ba legomo go ngwe ba tonki. Nkokoane ene o letšwa ka thobanyane. Kedilo tše di sebedisiwang he banna le basimane kwa merakeng, ba ittosa budutu ka tšona, fela go na le ba ba itšeng go di letša le ba ba saitšeng go di letša.



Serankune

tenakutu
boditše



Nkokoane.

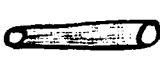
Di lettša he banna le basimane fela kopano eseng basadi, le go letšwa he banna fela. Koadi e go he tšwa ka mogala o le mokotane e sa honoa thata, e honoa go sekanyanyana fela. Eona e letšwa ka molomo, le eona he selo sa banna le basimane kwa merakeng fela le mo gae, ba di letša. Le go dirwa di

divoa he banna le basimane, fela ga se ba botthe
 ba ba itseng go eletsa, he ba ba ithutleng go e
 letsa he bona ba ba itseng fela

Lengope
 / mogala.

Ke fa go lliwang
 / Koadi.

Lengope le letsoa ka molomo le bona, le divoa ka
 lethaka le mogala, bona le divoa he basadi le
 banyana, eseng banna gongoe basimane. Ke bona
 ba ba itseng ha gafona.

Morokai o divoa ka le hoatla la monokane, o
 na o tsoana le pompo fela, o divoa he basimane
 le go letsoa o letsoa he basimane ba ittosa
 ba budutu ka ona.  o na le phattha
 ka kwa le ka kwa, ge motho a o leba o thiba ka
 monwana nthla engae. O na o letsoa ka molomo.
 Le patata he le naka ka kgomo le setlholo sentle,
 la thiboa nthla e ngoe ka lelota, gone ge motho
 a le letsa mooa o sehe oa tsoa nthla engae.
 Go na le banna ba ba itseng go le letsa, ga
 se banna ba botthe ba ba ha le letsang.
 Le letsoa motho bo goera bo bolla boea
 mophatong, he gona o tta uttoang le letsoa
 gone o pithele madi'a batho a bela thata
 gone ba tie di-pelo, go sehe ga he ganna ea

tshogang. Banna ba ba le letsang ba le letso
bosigo, sigo go ea maseng, gore ge motho a thanya
fa robeteng teng, a fithele lefatsho le tsogile
modumo.

molomo kafa le letsoang.
Leptata
ka fa go thibiloeng

Moropa  letlalo
letlalo
ka fa go letsoang

Moropa he selo sa basadi, ba oletsa ge ba
rupisa banyana he gona o tta ulloang olla,
fela o batla he banna, me ga ba o letse, o
letsoa he basadi, le ona o gona le basadi ba
ba itseng go letsa. Ba ba ngoe ga ba ite go
letsa. Ba oletsa phakela gore banyana mo
ba robeteng teng ba tloge ka pele, batle
kwa kgotleng. fa gongoe moropa o letsoa go go le mo
mororong, go luisa, he gona o ka bonang mosadi
a o tshatse a oletsa gore. A mororô o tle o tloge
modumo, le batho batle ba itumelle le go phuthoga.
Dances: Go bina he tiro ea tona bana, ba banye le
ba ba goloane, basimane le basetana fa gongoe
ba lina mo go. fa gongoe basimane ba bina ba
nosi, ge ba binela gore bala bogoera, fo eanang
basetana le basimane ba banyane, ba lebelo
ba ba tona, flla gore ba bina jang. le

4

303

K32/13

4. H

basetšana le bona ge ba binela go ea byale, ba
 bina ba nozi: Basimane bona, ba lebela gore ba
 bina jang le bona. fela ge ba sa binela gore ba
 ea go dira sengoe ba bina fela ba thakathakane.
Song. Dipuna ke tsena di bina go tsoa moropa,
 o le tsoa ke motho a le mongoe, ba bangoe ba
 saane ba mo potologa, tse tse di ngoe ke tse:—

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. <u>leader.</u> motshabelisi | <u>chorus</u> badumedi |
| Dumela nyane = | Dumela nyane (3 times),
nyane, nyane tsamala |
| o tsoa kae nyane = | o tsoa kae nyane (3 times),
nyane, nyane tsamala |
| stumele nyane = | stumele nyane (3 times),
nyane, nyane tsamala. |

2. Batthaho nttang le bone (3 times),
 mettholo e etta. leader: chorus:
 Batthaho' = nttang le bone
 Batthaho' = nttang le bone
 batthaho' = nttang le bone
 mettholo e etta. D.C.

working. or hoeing songs.

- | | |
|--|---------------|
| <u>leader.</u> | <u>chorus</u> |
| 1. A le bone ma tubaho a bo! icane ge le le ho le ma | |

5

ke koano & end. D.e.

2.

leader.

Mamalang'oe'ie, mo tsetse ke jê
(leader, Mamalang'oe'

chorus

Ke na le tiale

Ke na le tiale

leader.

" Mamalang'oe'

Ke na le tiale D.e.

3. leader.

chorus.

Ke ne ke nyetsoe kwa gabana he tthadiloe = Hampa sôka

Ke tta tthaletoe di tuku tse di ntoi, ntoi = " "

Mangoane o nile he sehe ka nyulwa = " "

Selo nyalo e sotla ka bana ba batho = " "

Hampa soha oe ga se ga motho fela = " "

O ne o nyetsoe, oe obile o tthadiloe = " "

O tthaletoe di tuku tse di ntoi, ntoi = " " D.e.

4. leader.

~~Chorus~~

Khunou, khunou Ga se ea o rava

Khunou (3 times) Gase ea o rava (3 times)

O e ka gamelwa mottapa o, ga see (3 times)

by. Thebe Koenane. Kgomo ea battô la gamme, ga see (3 times) D.C.

V.B. There are many songs for working, but they are only repetitions, sang over over again. Some I can hardly write them down in the way they are sang.

[Signature]

II

6

303

Games.

K32/13

6. 6

1. Diketso di tshamekwa ke basetsana ba banyane fella, le ba ba tona ba di tshameka. Gantsi utsi ke dilo tsa bana. Di tshamekwa ka mattapana, fa gongoe a le mantsi, fa gongoe a le mararo, le lengoe ke mwenyane, lona o le latlehela kwa godimo, ge le sautse leile ko dimo, a tsala a mangoe a le, ka seatta gore e tte e re, ge letsoa kwa godimo, a tte a lekape ka sona seatta, se atshotseng a mangoe ka sona.

Go tshameka basetsana ba le ba utsi fa nosimeng o le mongoe. fella ba ea ka go latelana ea fositeng o neta omongoe gore a tshameke. Ge a ise a fose, o tshameka sebaka go fitlhela a fosa, gongoe, a ikemisisa ge a rata. Ba tshameka fella ealo,

2. Kgoele: e tshamekwa ke basetsana ba banyane le ba ba tona, fa gongoe basadi ba e tshameka thata. Ba tshameka ka di thobane ba di bitša meepu, ke sona e ba e tshamekang ka sona. fella e tshamekwa ke banyana ba banyane thata, ba ba tona ga ba e tshameke thata ba tshohile ba e tshameka

3. Konkolodi: e tshamekwa ke basimane le basetsana ba banyane ke bona ba ba e tshamekang. Ba e tshameka ka mokgwa o, ba bangoe ba ea go iphittha. Ge basena go iphittha, ba bitša ba bangoe bare, «Konkolodi», Konkolodi e ganong bale ba tta tloga ba la tela bale, go ba batta, o.

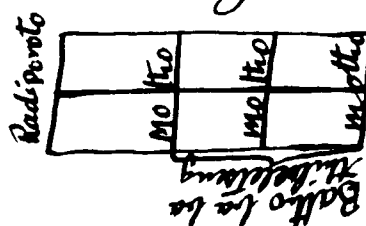
7

7

mongoe le omongoe o batta oa ga bo. Ge a ise a mone, ga tte ko ba bangoe, go fittela a mmona. Ge ba sena go phuthega go iphittha ba bangoe. Go fittela balupa, ge ba ise balape ba tshameka fela jalo.

4. Koi, or. Kgati: e tshamekoa ke ba setsana ba banyane le ba ba goloanyane, ke bona ba ba e tshamekang ba e tshameka ka megala le o tsoeroe ke batho ba bedi, o mongoe a o tsoeroe nthaa engoe o mongae nthaa engoe. Ba bangoe bona ba o ttola, fa gongoe e tshamekoa ka matthare, ke gone motho o kgetta matthare, a itanya le lefathe ba bangoe ba ttola. fela go tshameka matthare ga go mo date jaaka mogala.

5. Abudu: o tshamekoa ke basetana le basimane ba banyane, ba thakane. Ba tshameka ba thadile menalo, e ba sianang o mo go eona. Ke gone ge o mongoe a ka toa mo moratlong oa gagae, o sule o oang utshioa. Ke gone ba bangoe ba tshela ba bangoe, ge ba ba toara, ba o eangong ba tsoanetse gone ba tebele ba bangoe ba nung ba ba tshela fela jalo tona bona ga ba e tshameke ke ea banya fela.



303

K32/13

8. 8

Bolo: o tshamekoa ke bana basetsana ba banyane fela. ~~ba ga leka~~. Ba ema, ba kgaogane ba bangoe ba eme, uttha engoe, ba le bagane. Janong ba bangoe honopa ba bangoe, eo a tipoang oa tsoa ke gore o sula. Ba tshameka fela ealo go fitthela ba sou ba botthe go sala a le mongoe. Ke gona ba tta simolla gape, bolo e ba honopanang ka sona, a ke masela a thathiloe, a iriloe kgapanyana, gore e tle e sehe ea ba utloisa botthoko ge ba katana ka sona.

Sadipere: Ke e tshamekoang ke basimane le basetsana ba banyane ga utsi, nti e tshamekoa ke basimane. Ba bangoe ba tsamaea ka maoto le matsogo, ba ba bangoe ba ba tanne. Janong ba bangoe ba tsamae ka bona, ba tsamaea ka maoto le matsogo. Go fitthela ba ba tannoeng ba lapa, ke gona ba bangoe ba tta ba tlogelang, ba ikhutsa.

Tema: e tshamekoa ke basimane ge ba disitae ke gore ge ba batta gore o mongoe a eo go thibela di' kgomo, ba jesa tema, jaaka ge ba e bolela ba ne ba e jesa. Ba kgetta tthaga, ba fume engoe lehuto, ba e thakathakanye, janong ba tto ge ba simolle go e somola, o a tta somolang e fanoeng. Ke ene eo tema e mo tloereng, ke ene a tlaang

9*

303

K32/13

go thibela di kgomo. Ga ntsi, ntsi basimane ba
 tshameka di kgomo tsa mmopa, ba, ~~Metshameko~~
 Metshameko e tsang mantloane ke metshameko e
 leng ea bana fela, ke gore baswana ba ba
 go loane ga ba kake ba e tshameka. Ke gore
 eo ke ea ba banyenyane thata. Fela metshameko
 e tshamekoa ka nako engol le engol, ga gona
 nako e go ka seheng-g ea tshamekoa ka eona
 bana ba tshameka fela ka nako tsotlhe. & Ga
 gona mo tshameko ope eo o tsang ntho engol
 ea lefatshe, eo othe ke e tshamihile go bonyaneng.
 Fela ka jeno mo mabakeng a, tema ga e tthele e
 itsi e

Karata e tshamekoa ke basimane thata ke
 mo tshameko o mo nate thata. Go tshameka basimane
 ba bedi ka nako elengol, ba bitsanya ka maina,
 maina ke a:- Phaphu, le Kgallha ke gore ba
 tshameka ba fapanya di'atta, ge ba kgallhantse
 di'atta phaphu o la tthegetsoe, ge ba fapantse di'atta
 kgallha o latthegetsoe, jalo fela go pitshela balapa.
 Go tloga fo go sinella ba bangol, karata
 e tshamekoa thata, ke basimane le bana kwa
 menakeng, fela ka jenong ga e tthele e tshamekoa.
 Basimane ba ba ntsi ga ba e itsi.

Kautloale end s 303